

Alberto MARTINS
Justizminister von Portugal

Sehr geehrter Herr Präsident des Obersten Gerichtshofs, sehr geehrte Richterinnen und Richter, meine sehr verehrten Damen und Herren,

mit großer Freude heiÙe ich Sie in Lissabon zu diesem 15. Symposium europäischer Patentrichter willkommen. Es freut mich, feststellen zu können, dass hier 32 Länder durch 132 Teilnehmer aus Europa und der ganzen Welt vertreten sind.

Es ist ein Privileg für uns, heute Gastgeber für eine der größten Zusammenkünfte von Richtern zu sein, die den Meinungs- und Erfahrungsaustausch zwischen Richtern aus unterschiedlichen Rechtstraditionen zum Ziel hat. Nicht nur stehen hier Themen von unstrittiger Tragweite auf der Tagesordnung, sondern das Symposium bietet auch eine wichtige Gelegenheit, Experten aus verschiedenen Ländern zusammenzubringen und die Fragestellungen aus unterschiedlichen Blickwinkeln zu beleuchten.

Auf diesem 15. Symposium wird ein breites Spektrum von Vorträgen zu hören sein, die Anlass zu Diskussionen über wichtige Fragen des Erfindungsschutzes geben werden, von den jüngsten Gerichtsentscheidungen über den rechtlichen Rahmen einer künftigen EU-weiten Patentgerichtsbarkeit bis zur Zukunft des EU-Patents. Ich freue mich auf Beiträge von hoher Qualität und einen Gedankenaustausch auf dem in diesem Forum üblichen hohen Niveau.

Wir setzen uns sehr dafür ein, dass Europa zum wettbewerbsfähigsten Wirtschaftsraum der Welt wird; hierfür bedarf es natürlich einer Stärkung des Systems des gewerblichen Rechtsschutzes und der Patente.

Der gewerbliche Rechtsschutz spielt eine zunehmende Rolle in den Geschäftsstrategien der weltweiten wissensbasierten Wirtschaft, die durch Globalisierung und die Virtualität der Wettbewerbsfaktoren gekennzeichnet

Alberto MARTINS
Minister of Justice of Portugal

President of the Supreme Court of Justice, Judges, Ladies and gentlemen,

It is a great pleasure to welcome you in Lisbon on the occasion of this 15th European Patent Judges' Symposium. I am pleased to say that we have 32 countries represented at this symposium, from Europe and all over the world – a total of 132 participants.

It is a privilege to host here today one of the largest meetings of judges, which aims at promoting debate and exchange of experiences with magistrates from different judicial traditions. This meeting, besides the undeniable importance of the topics to be discussed, also brings together experts from different countries, allowing for the plural debate which is essential on these matters.

At this 15th symposium we will have a wide range of presentations, which will allow us to discuss important subjects related to the protection of inventions, with the most recent legal decisions concerning the legal framework of the future EU-wide patent judicial system as well as the future of the EU patent. I am sure these presentations will be of great quality, giving you the possibility to enjoy the high level debate, to which we are accustomed in this forum.

We are really committed to ensuring that Europe becomes the most competitive economy in the world, which of course requires a strengthening of industrial property and the patent system.

Industrial property is increasingly present in business strategies in the international knowledge-based economy, characterised by globalisation and by the virtuality of competitive factors. This is undeniable, and the Portuguese

Alberto MARTINS
Ministre de la justice du Portugal

M. le Président de la Cour suprême de justice, Mesdames et Messieurs les juges, Mesdames, Messieurs,

C'est pour moi une grande joie de vous souhaiter la bienvenue à Lisbonne, à l'occasion de ce 15^e colloque des juges européens de brevets. Je me réjouis de constater que trente-deux pays d'Europe et du monde entier y sont représentés par 132 participants.

C'est un privilège d'accueillir ici aujourd'hui cette réunion de juges, qui compte parmi les plus importantes manifestations de ce type, et dont le but est de promouvoir le débat et l'échange d'expériences avec des professionnels ayant des traditions juridictionnelles différentes. Outre l'importance indéniable des thèmes abordés, cette rencontre permet aussi de réunir des experts de divers pays et favorise ainsi un débat pluriel, essentiel aux questions concernées.

Lors de ce quinzième colloque, nous entendrons des exposés portant sur des questions très diverses, qui nous conduiront à discuter de sujets importants liés à la protection des inventions, aux décisions officielles les plus récentes concernant le cadre juridique d'un futur système juridictionnel de brevets à l'échelle de l'Union européenne, ainsi qu'à l'avenir du brevet de l'Union européenne. Les exposés, qui seront j'en suis sûr d'une grande qualité, marqueront le point de départ d'une discussion de haut niveau, comme toujours dans ce type de conférences.

Nous nous attachons résolument à faire de l'Europe l'économie la plus compétitive dans le monde, ce qui implique évidemment de renforcer le système de la propriété industrielle et de valoriser davantage encore les brevets.

La propriété industrielle occupe une place croissante dans les stratégies commerciales de l'économie planétaire fondée sur le savoir, qui se caractérise par la mondialisation et la virtualité des facteurs compétitifs. Face à cette réalité,

ist. Dies ist eine unstrittige Tatsache, und die portugiesische Regierung bemüht sich nach Kräften, das nationale Innovationssystem zu verbessern. So hat die Regierung das Patentwesen zu einer der Prioritäten ihres Programms gemacht und sich ehrgeizige Ziele gesetzt, nämlich die öffentlichen Investitionen in F&E zu verdoppeln und die privaten Investitionen sowie die Zahl der Patente zu verdreifachen.

Es wurden gute Ergebnisse erzielt, und wir stellen mit großer Zufriedenheit fest, dass es ermutigende Hinweise auf eine verstärkte Nutzung des gewerblichen Rechtsschutzes gibt. Die Regierung fördert die Innovation mit einem Maßnahmenpaket und schafft Investitionsanreize für Unternehmen in so wichtigen Bereichen wie der Wissenschaft und der Technologie, der Informationsgesellschaft und der wissensbasierten Wirtschaft.

Alle Strategien zur Verbesserung der Innovationskapazität auf nationaler oder europäischer Ebene führen natürlich zu einer Zunahme der geschützten Erfindungen und damit einhergehend einer höheren Zahl von Streitfällen, was den Druck auf das Gerichtssystem erhöht. Das Rechtssystem muss deshalb für diese Herausforderungen gerüstet werden. Nur ein Gesetzeswerk, das von Streitigkeiten abhält, kann zusammen mit effizienten Gerichten dem System des gewerblichen Rechtsschutzes Glaubwürdigkeit verleihen, das Land attraktiver machen und die Unternehmen dazu anregen, weiter in Innovation und F&E zu investieren.

Heute besteht eine große Herausforderung für die Gerichte und insbesondere die Richter in der Verletzung gewerblicher Schutzrechte mit ernsthaftem Schaden für die Wirtschaft. Diese Situation bereitet uns große Sorge, und wir haben deshalb intensive Überlegungen dazu angestellt, wie das System glaubwürdiger und attraktiver für diejenigen gemacht werden kann, die in Kreativität und die Entwicklung neuer Produkte und technischer Lösungen investieren. Die Regierung ist der Auffassung, dass zu einer Lösung die Schaffung spezialisierter Gerichte gehören muss.

government is working very hard to enhance our national innovation system. As an example of that, patents have become one of the priorities of this government's programme setting ambitious goals to double public investment and treble private-sector investment in R&D, and also to increase the number of patents threefold.

Good results were achieved, and it is with great satisfaction that we note very encouraging indicators showing a positive impact on the use of industrial property. Based on a set of measures, the government's policies promote a system of innovation and incentives for companies to invest in important areas as science, technology, information society and the knowledge-based economy.

All policies aiming at enhancing innovation capacity at national or European level necessarily increase the number of protected inventions and pressure on the judicial system due to more litigation. The legal system must therefore be equipped to meet these challenges. Only a dissuasive corpus of rules together with efficient courts can lend credibility to the industrial property system, making the country more attractive and encouraging companies to continue investing in innovation and R&D.

Today, the challenges faced by courts and more particularly by judges come also from the infringement of industrial property rights, causing real damage to companies. This situation is of great concern to us, and this is the reason why we have been thinking long and hard about how to make the system more credible, how to make it more attractive for those who wish to invest in creativity and in the development of new products and technical solutions. The government believes that the solution must involve the creation of more specialised courts.

le gouvernement portugais fait tout son possible pour améliorer notre système national d'innovation. Ainsi, les brevets sont désormais l'une des priorités au programme du gouvernement, qui prévoit des objectifs ambitieux visant à doubler les investissements publics, et à multiplier par trois les investissements privés en R&D ainsi que le nombre des brevets.

De bons résultats ont été atteints et nous sommes très satisfaits de constater que les indicateurs sont très encourageants, avec une utilisation accrue de la propriété industrielle. Fondées sur une série de mesures, les politiques gouvernementales promeuvent un système d'innovation et encouragent l'investissement des entreprises dans des domaines importants que les sciences, les technologies, la société de l'information et l'économie fondée sur la connaissance.

L'ensemble des politiques destinées à renforcer la capacité d'innovation aux niveaux national ou européen ont nécessairement pour effet d'accroître le nombre d'inventions protégées et, partant, le contentieux, ce qui fait peser une charge plus lourde sur le système juridictionnel. Le système juridique doit par conséquent être préparé à ces défis. Seuls un corps de règles dissuasives et des tribunaux efficaces sont à même de crédibiliser le système de la propriété industrielle, de rendre le pays plus attractif et d'encourager les entreprises à poursuivre leurs investissements dans l'innovation et la R&D.

Les défis auxquels font actuellement face les tribunaux, et plus particulièrement les juges, résident également dans la contrefaçon des titres de propriété industrielle, qui porte un réel préjudice aux entreprises. Cette situation nous préoccupe beaucoup, nous menons une réflexion de longue haleine pour déterminer comment le système peut être rendu plus crédible et plus attractif pour ceux et celles qui souhaitent investir dans la créativité et le développement de nouveaux produits et solutions techniques. Le gouvernement est d'avis que cette réflexion implique nécessairement la création de tribunaux plus spécialisés.

In diesem Zusammenhang verweise ich auf einen sehr wichtigen Schritt, der kürzlich in Portugal unternommen wurde, um neue Gerichte zu schaffen, die sich speziell mit dem geistigen Eigentum befassen. Ich bin sicher, dass diese neuen Gerichte die notwendige Einheitlichkeit der Rechtsprechung gewährleisten und Streitigkeiten mit der gebotenen Schnelligkeit regeln werden.

Unserer Ansicht nach ist eine solche Entwicklung auch auf europäischer Ebene notwendig. Neben der Schaffung eines einheitlichen Patents sollten wir auch ein zentralisiertes System für die Streitregelung einführen, das die bestehende Spaltung überwindet, für einheitliche richterliche Entscheidungen sorgt und Rechtssicherheit für die Bürger und die Wirtschaft herstellt.

Sei es im Kontext eines künftigen einheitlichen Gerichtssystems oder innerhalb der einzelstaatlichen Gerichtssysteme auf dem Gebiet der Patente – die Rolle der Richter ist entscheidend. Es bedarf deshalb nicht nur guter Gesetze bzw. auf europäischer Ebene harmonisierter Gesetze, es muss bei den Entscheidungen auch die richtige Anwendung des Rechts gewährleistet sein und das bei Patenten stets erforderliche Gleichgewicht zwischen dem durch das Patent gewährte Ausschussrecht einerseits und dem öffentlichen Interesse an zugänglicher technologischer Information andererseits gewahrt werden.

Vor diesem Hintergrund haben wir uns bemüht, auf diesem dreitägigen Symposium wichtige aktuelle Themen zur Diskussion zu stellen. Es handelt sich um Fragen von hoher technischer Komplexität, deren Umsetzung mitunter Anlass zu Kontroversen gibt. Hier denke ich natürlich an Themen wie das Patentierungsverbot für Verfahren zur chirurgischen oder therapeutischen Behandlung des menschlichen oder tierischen Körpers oder auch die Frage der Patentierbarkeit von Computerprogrammen, die hier auf der Tagesordnung stehen werden.

Die diesbezügliche Rechtsanwendung ist keine einfache Aufgabe und verlangt den Richtern ab, sich in diesen sehr technischen Fragen ständig auf dem Laufenden zu halten. Die Aus- und Weiterbildung in diesem Bereich, der bekanntlich eine laufende Überwachung

In this context I must mention the very important step recently taken in Portugal to create new courts to deal specially with intellectual property. I am sure that these new courts will ensure the uniform case law needed and the desired speed in the settlement of disputes.

In our opinion, similar efforts must be also made at European level. Besides the creation of a unitary patent title, we need to create a centralised system for the settlement of conflicts in order to overcome the current fragmentation, offering harmonised judicial decisions and legal security for citizens and companies.

Both in the context of a future unified court system and within the different national judicial systems in the area of patents, the judge's role is decisive. More than good laws, or laws harmonised at European level, we must also ensure decisions that guarantee the correct application of the law and the balance that must always exist with patents – between the monopoly conferred by the patent and the public interest in continued access to technological information.

With that in mind, we have tried to identify important and topical issues to discuss at this three-day symposium. They are matters of great technical complexity and their implementation is often highly controversial. I refer of course to subjects such as the exclusion from patentability of methods applied to the human or animal body by therapy or surgery, or even the issue of the patentability of computer programs, subjects that will be presented during this Conference.

Applying the law in cases involving these issues is no easy task. It requires of judges a sustained effort to monitor and analyse highly technical issues. In this context, training is a major challenge and deserves our greatest attention, especially in an area which, as we know,

Dans ce contexte, j'aimerais mentionner la mesure essentielle qui a été prise récemment au Portugal afin de créer de nouveaux tribunaux spécialisés dans les affaires de propriété intellectuelle. Je suis certain que ces nouveaux tribunaux veilleront à l'uniformité nécessaire de la jurisprudence et qu'ils régleront les litiges dans les délais souhaités.

Nous estimons que des efforts doivent également être faits dans ce sens au niveau européen. Outre la création d'un brevet unique, nous devrions instituer un système centralisé de règlement des litiges qui remédierait au morcellement actuel, qui permettrait d'harmoniser les décisions juridictionnelles et offrirait une sécurité juridique aux citoyens et aux entreprises.

Les juges jouent un rôle décisif, que ce soit dans le cadre d'un futur système juridictionnel unifié ou dans les différents systèmes juridictionnels nationaux. Si nous devons nous assurer de la qualité des lois ou de leur harmonisation à l'échelle européenne, il faut également veiller à ce que les décisions prises garantissent l'application correcte du droit et à ce qu'il y ait toujours l'équilibre nécessaire dans le domaine des brevets entre, d'une part, le monopole conféré par le brevet et, d'autre part, l'intérêt du public à pouvoir accéder aux informations technologiques.

Compte tenu de ces facteurs, nous avons préparé pour ce colloque de trois jours des sujets de discussion fondamentaux et d'actualité. Il s'agit de questions techniquement complexes dont la mise en œuvre donne lieu à des débats parfois houleux. Je pense bien entendu à des sujets tels que l'exclusion de la brevetabilité des méthodes thérapeutiques ou chirurgicales appliquées au corps humain ou animal, ou aussi à la question de la brevetabilité des programmes d'ordinateur, qui figurent à l'ordre du jour de ce colloque.

L'application du droit dans des affaires faisant intervenir ces questions ne semble pas chose facile, et contraint les juges à suivre et à approfondir en permanence des questions éminemment techniques. Dans ce contexte, la formation représente un défi majeur et mérite toute

der Entwicklungen auf verschiedenen Gebieten der Technik erfordert, ist eine anspruchsvolle und nicht zu vernachlässigende Herausforderung.

Die Richterausbildung ist denn auch einer der Schwerpunkte des aktuellen Programms der portugiesischen Regierung:

Zum einen gilt es, die Rolle des Zentrums für Rechtsstudien (CEJ) zu stärken, um ein dauerhaftes Ausbildungsangebot zu gewährleisten, und andere Einrichtungen, wie Universitäten, stärker in die Grundausbildung von Richtern einzubeziehen.

Zum anderen muss für eine vielfältige Ausbildung mit Lehrkräften aus unterschiedlichen Fachgebieten gesorgt sowie eine stärkere Spezialisierung unserer Richter erreicht werden, um sie für ihre Aufgabe zu rüsten.

Ich bin überzeugt, dass die kommenden drei Tage wieder einmal Gelegenheit bieten werden, unsere Kenntnisse auf diesem komplexen, aber faszinierenden Gebiet weiter auszubauen.

Im Namen der Regierung der Portugiesischen Republik wünsche ich Ihnen allen eine lohnende Veranstaltung, einen angenehmen Aufenthalt in Portugal und ein kurzweiliges Rahmenprogramm.

Viel Erfolg und gutes Gelingen!
Besten Dank.

requires constant monitoring of developments occurring in different areas of technology.

The training of judges is also one of the priorities of the Portuguese government as reflected in its current programme which aims:

on the one hand, to enhance the role of the Centre for Judicial Studies, making sure that there is permanent training and increasing the involvement of other institutions, such as universities, in the early training of judges;

on the other hand, to ensure pluralistic and diversified training, given by teachers with different fields of expertise, and to increase the specialisation of our judges, thus equipping them for their role.

I am sure that the next three days will be a further opportunity to develop our skills in this complex but fascinating area.

On behalf of the government of the Portuguese Republic, I wish you all a very profitable conference. I also hope that you will enjoy your stay in Portugal as well as the social programme arranged for you.

I wish you all an enjoyable and successful symposium.
Thank you.

notre attention, notamment dans un domaine qui, comme nous le savons, nécessite une veille permanente des développements intervenant dans différents secteurs technologiques.

A cet égard, j'aimerais souligner le fait que la formation des juges compte également parmi les grands objectifs du gouvernement portugais et qu'elle a été inscrite dans son programme actuel, étant donné qu'il est nécessaire :

d'une part de renforcer le rôle du centre d'études judiciaires, en mettant l'accent sur la formation continue, et d'associer davantage d'autres institutions, comme les universités, à la formation initiale des juges ;

et d'autre part de garantir une formation plurielle et diversifiée, en veillant à ce que les enseignants soient experts de différents domaines, ainsi que d'améliorer la spécialisation de nos juges, afin de les préparer aux fonctions qu'ils devront exercer.

Je suis convaincu que les trois prochains jours offriront une occasion supplémentaire de développer nos compétences dans ce domaine complexe, mais captivant.

Je vous souhaite à tous, au nom du gouvernement de la République portugaise, une conférence riche en enseignements et couronnée de succès, ainsi qu'un bon séjour au Portugal, en espérant que le programme hors session sera à votre convenance.

Je vous souhaite des discussions et des travaux fructueux au cours de ce colloque.